

**MODERN VECTORS OF SCIENCE
AND EDUCATION DEVELOPMENT
IN CHINA AND UKRAINE**

中国与乌克兰科学及教育前沿研究

Harbin Engineering University

State institution "South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky"

Educational and Cultural Center "Confucius Institute"

Odesa, Ukraine

Harbin, the People's Republic of China

**MODERN VECTORS OF SCIENCE
AND EDUCATION DEVELOPMENT
IN CHINA AND UKRAINE**

中国与乌克兰科学及教育前沿研究



ISSN 2414-4746

MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE
中国与乌克兰科学及教育前沿研究



2024
ISSUE № 10

MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE

中国与乌克兰科学及教育前沿研究



**The State institution “South Ukrainian National Pedagogical
University named after K. D. Ushynsky”**

Harbin Engineering University

**2024
ISSUE № 10**

Odesa, Ukraine

Harbin, the People’s Republic of China

This international journal, as a periodical, includes scientific articles of Ukrainian and Chinese scholars on the problems of Sinology, Cross-cultural Communication, Pedagogy and Psychology: contemporary review. Odesa, Ukraine.

Issue № 10

South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky

Odesa, Ukraine, 2024

Harbin Engineering University

Harbin, the People's Republic of China, 2024

Editorial Board

Professor Chebykin Oleksiy, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

Professor Yao Yu, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Bogush Alla, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

Professor Koycheva Tetyana, Odessa National Maritime University, Odesa, Ukraine

Professor Karpenko Olena, Odesa I. I. Mechnikov National University, Odesa, Ukraine

Professor Korolyova Tetyana, Odessa National Maritime University, Odesa, Ukraine

Professor Naumkina Svitlana, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

Doctor of Philosophy (PhD in Linguodidactics) Pak Antonina, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

Professor Popova Oleksandra, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

Professor Luo Yuejun, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Wang Chuanyi, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Yang Guoqing, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Zheng Li, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Zhu Dianyong, Harbin Engineering University, Harbin, China

Modern vectors of science and education development in China and Ukraine (中国与乌克兰科学及教育前沿研究): International annual journal. – Odesa: South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Harbin: Harbin Engineering University, 2024. – Issue 10. – 390 p.

The ninth issue of the materials represented by the Ukrainian and Chinese scholars are dedicated to the relevant issues of General and Contrastive Linguistics within the Chinese, English, Ukrainian, Turkish and Korean languages; linguodidactic problems of teaching native and foreign languages within polycultural educational space; peculiarities of cross-cultural communication in geopolitical space alongside education-related aspects regarding profession-oriented training of future specialists under conditions of multicultural environment and military actions in Ukraine; post-COVID-19 pandemic challenges.

The given articles may be of use to researchers, graduates, postgraduates and practising teachers who are interested in various aspects of Sinology, Cross-cultural Communication, Linguistics, Pedagogy and Psychology.

ISSN 2414-4746

©All rights reserved

Recommended for press

by the Academic Council
(Minute #15 dated 25 April 2024),
South Ukrainian National Pedagogical
University named after K. D. Ushynsky,
Harbin Engineering University

South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky,

Odesa, Ukraine

Harbin Engineering University

Harbin, the People's Republic of China

BA, MA, Harbin Engineering University, Harbin, China	
Guo Yan. <i>A Study on the Untranslatability and Translation Strategies of Machine-Assisted Translation in Military Texts</i>	86
Master of Translation and Interpretation, Student, Harbin Engineering University, Harbin, China	
Huan Gege, Zhou Weiwei. <i>An Analysis on the Ways Of Chatgpt to Improve the Academic Writing Ability of College English Teachers</i>	93
Master's Student of Linguistics and Applied Linguistics Harbin Engineering University, Harbin, China	
Associate professor Harbin Engineering University, Harbin, China	
Li Baofeng, Suo Zhiyi. <i>On the Domestication of the English-Chinese Subtitle Translation with the Big Bang Theory as a Case</i>	103
Master of Arts, Associate Professor, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University, Harbin, China	
Postgraduate Student, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University, Harbin, China	
Li Baofeng, Wang Ruiqi. <i>Research and Enlightenment of Brazil's Diversified Sports Diplomacy Strategy</i>	113
Master of Arts in English Language and Literature, Associate Professor, Master Supervisor, Harbin Engineering University, Harbin, China	
Master Candidate of Translation and Interpretation, Harbin Engineering University, Harbin, China	
Li Li, Zhu Danyong, Wang Ning. <i>Enhancing High-Quality Development of Foreign Language Discipline Within the Framework of New Liberal Arts</i>	127
Master, Associate professor, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University, Harbin, China	
Ph. D, Professor, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University, Harbin, China	
Master, Associate professor, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University, Harbin, China	
Liu Jiaxin. <i>A Study on Trademark Translation Strategies from Cross-Cultural Perspective</i>	133
Postgraduate Harbin Engineering University, Harbin, China	
Li Xiaojie. <i>A Study on the Translation of the Subtitles of Empresses in the Palace</i>	145
Postgraduate Student, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University, Harbin, China	

DOI: 10.24195/2414-4746-2024-10-15

UDC: 81'25:791:791.634.2:001.8(045)

J155

栗小杰

硕士研究生

哈尔滨工程大学, 哈尔滨, 中国

美版《甄嬛传》字幕的英译研究

摘要: 影视作品是文化传播的途径之一, 近年来, 中国古装影视剧不断传入国外, 为外国观众带来了特色的中国文化。在这些作品中, 《甄嬛传》不仅拥有丰富的故事情节, 同时其充满文学色彩和传统文化的台词也令人印象极深。外国影视制作者将《甄嬛传》重新改版, 使其缩减至六集, 成功走向了北美市场。在传播的过程中, 字幕的翻译发挥了极大的辅助作用, 通过不同的字幕翻译策略, 外国观众能够更好地理解影视作品的表义及其文化内涵。本文结合美版《甄嬛传》中特色的台词研究影视作品字幕翻译的语言特点, 深刻剖析字幕的英译策略。

关键词: 美版《甄嬛传》; 字幕翻译; 英译策略

一、引言

《甄嬛传》是近年来宫廷剧中的经典作品, 以其曲折复杂又古香古色的故事情节、多面的人物形象及充满古典和传统文学色彩的台词吸引了大众的关注。剧中的经典台词让人印象深刻, 发人深思。台词常引用俗语诗句, 语言复古考究, 风格非常接近于名著, 同时, 剧中一些物品的名称也十分精致有韵味, 引经据典, 富有传统宫廷的气息。因此, 《甄嬛传》不仅吸引了大量的国内观众, 更是突破重围, 走向北美市场。为了更好地加深外国观众对中国文化的了解, 传播影视文化, 外国影视制作者采用专业的翻译团队对《甄嬛传》的台词进行改版与翻译, 在忠实其原文的基础上, 尽量保留中国传统文学的语言风格和韵味。

影视作品是文化交流与传播的手段之一，在此过程中，字幕翻译发挥了重要的作用。字幕翻译理论家 Henrik Gottlieb 将字幕翻译定义为：在影视作品中，采用不同的语言对文字信息的呈现，通常以一行或多行文本的形式出现在大屏幕上，同时保持与原片对白信息的同步翻译（Henrik Gottlieb, 86）；Díaz-Cintas 则进一步将其定义为：字幕翻译是将不同说话人的原始对话交流以及所有其他通过视觉（字母、横幅、插图）或听觉（歌词、声音）传播的语言信息以书面形式进行的翻译活动（Díaz-Cintas, 344）。在《甄嬛传》传入海外的过程中，字幕的翻译活动尤为重要。专业的翻译团队在对其语言风格进行了分析后，结合异化归化意译直译等翻译策略形成了美版《甄嬛传》的字幕，直观地展示给外国观众，从而使其更容易理解台词的表面意义和所表达的文化内涵，一定程度上促进了中国文化的传播。本文将结合美版《甄嬛传》研究其字幕翻译的策略及其语言特点。

二、字幕翻译的语言特点

字幕翻译是一种高水平、高质量的文化传播活动，随着时代的发展，字幕翻译的难度也在不断加大。由于社会经济和文化事业的发展，我国对外交往迅速扩大，世界各国对中国文化都有了越来越多的了解和认识，中外文化交流也日益频繁。字幕翻译在对外传播中占有重要的地位。

在影视作品中，为了使观众更加深刻地理解主题意义和故事情节等，不仅需要运用对白，而且还需要用字幕来表现影片所要表达的情感和态度。而字幕翻译则是在电影背景音乐和对白的配合下，把原文文字转换成另一种不同种类、不同风格的译法形式。

一般情况下，字幕分为显性字幕和隐性字幕。显性字幕翻译指翻译对作品中的人物的对话的直接翻译；隐性字幕翻译指对剧中需要标注解解释的内容信息的翻译，例如对物品，对一些重大事件，节日等的翻译。由于其独特特点，字幕翻译在时间，空间，语言文化等方面也存在许多局限。

字幕翻译的口语性。影视作品的字幕，是对于处在其故事情境下的人物对白的直观翻译，这一翻译既要通顺流畅，又要朗朗上口，接地气，符合观众生活中

的语言习惯。同时，语句也不宜冗长复杂，避免影响观众的理解，大部分字幕都为浅显易懂的口语。

字幕翻译的大众性。影视作品的翻译以观众为中心，因此应该考虑大众的语言水平以及文化素养，以接近观众所处的文化环境，向观众传达剧情，进行文化的跨际传播，对文化进行构建，满足大众的审美趣味。

字幕翻译的文化性。由于不同国家的语言文化和语言习惯不同，在翻译字幕的过程中就要考虑到源语言和目标语言不同的文化背景，进行跨文化的翻译，从而实现不同语言文化的语义对等。

字幕翻译由于拥有以上语言特点，同时在许多方面也存在局限性，一般在时间和空间上有明显的限制。字幕文本依靠具体的影视作品，在翻译时，会在文本内部加入字幕，来辅助观众理解影片内容，通常以单行或双行的形式呈现在影视作品边缘，这表明影视作品的字幕具有空间局限性，其长度一般控制在一句话的长度。在语言系统交换的过程中，由于不同的语言文化和各异的语法，在翻译后，字幕的长度一般都会增加，因此在进行字幕翻译时，要实行特定的翻译策略进行适当删减修正。同时由于影视作品中镜头的切换，不同角色的切换，剧情的转化以及故事情节的冲突呈现，字幕的翻译也受到时间的限制（李大鹏，郑茗馨，77）。

三、美版《甄嬛传》中的字幕翻译策略

字幕翻译的策略主要分为：直译、意译、省略、归化和异化。

所谓省略，就是在翻译字幕时，对一些非必要内容或是不符合译文语言习惯的内容进行省略不译的翻译手段。在一定程度上，省略的翻译方法能够使字幕语言更加简洁的同时也能够使所表达的内容重点更加突出。

（1）女人多的地方是非多，耍心眼掉眼泪。扮笑脸说是非，表面一池静水，底下却暗潮涌动

More women, more troubles. Too many tricks, too many disputes. Peace surface. Fight beneath.

（2）还是安答应说左右是个死，才让奴才勒死了算完。

It was Attendant An's idea to have me strangle her and get the job done.

在例句一中，“地方”“掉眼泪”“扮笑脸”在翻译的过程中被省略了，使整个翻译更显简洁且内容完整，并未缺失。如果采用直译的方法，将掉眼泪和扮笑脸翻译出来，外国观众会非常困惑剧中人物的情绪变化之快，同时也会增加翻译的篇幅，将具体的“掉眼泪”和“扮笑脸”省略，直接纳入“耍心眼”和“说是非”的翻译中，使整句台词简洁明了同时没有影响外国观众对该处故事情节的理解；例句二中，译者省略了“左右”的翻译，并未影响原句意思，相反对其省略更能使外国观众有效了解这句话的内涵意义。“左右”在中文中一般表示概数，在翻译这一句话时如果采用直译的方法，翻译成“on the right and left”外国观众则无法理解其内在涵义其实是表示“无论怎样”，因此对该词进行省略翻译能让观众更好理解。

意译是指翻译者在接收到不同的社会文化时，为求与原文语言文化，语言功能的相似性，从而舍弃部分源语言的文化背景。意译，更注重其内涵，从意义出发，只要表达出原文大意，并不要求像直译一样字字句句都如实译出。在无法直接将台词字面意思译出时，则采用意译的方式转译，以求给观众充分展现台词内涵。

(1) 年年岁岁花相似，岁岁年年人不同。

Each year and every year, blossoms return anew. Each year and every year, bloom of youth does not.

(2) 花开堪折直须折，莫待无花空折枝。

One must pick a flower at the prime of bloom, don't wait until the blossoms fade.

(3) 不知学良禽择佳木而栖。

I should have chosen a better master.

例句一是在美版《甄嬛传》中的开头，年老的甄嬛在回忆过去时发出了对时间已逝的感慨，这句诗出自于唐代诗人刘希夷的《代悲白头翁》，意为年年花开，而年年赏花者却大不相同，表达了甄嬛对时光一去不复返的遗憾无奈，也有事物不会因时间儿改变，而人却会因为时间的改变而改变的意味。译者译为“每一年，每一年，花朵都会重新盛开，每一年，每一年，青春之花却不会再開。”其中“花

相似”译为“the blossoms return anew”，展现花儿连年盛开之景，将“人不同”翻译为“the bloom of youth does not”，青春之花不在盛开，表现出甄嬛对物是人非的感触，从而引发外国观众的共情。例句二是出自唐朝时期的一首七言乐府《金缕衣》，意为花开可以折取的时候就要尽管去折，不要等到花谢时只折了个空枝。译者将其译为“在花开的时候采摘，不要等到花谢后再去采摘。”完整地表达出了原词的含义，同时让外国观众能够明白更深的含义：珍惜大好的青春时光，容颜易老，花颜易逝，莫待花谢枝枯。例句三中的曹贵人对甄嬛所说的“良禽择佳木而栖”出自《左传》，原意是指优良的禽鸟会选择优秀的树来栖息，用来指贤良的臣子选择明事理的君主而效忠。译者将其翻译成“我本应该选择更好的主子”，既能够表达其原意中的选择更优秀的人效忠，又能够有效地表现出曹贵人过去与华妃以及曹贵人将来与甄嬛之间的依附关系，这一典故的运用也十分巧妙。

施莱尔马赫认为，归化的意义在于“尽可能不去打扰读者，而让作者去靠近读者”（Schleiermacher, 149），实际上就是使源语言本土化，以目标语者为中心，采用目标语者所熟悉的文化背景知识，并符合目标语者的语言习惯，进行对等翻译的策略。在美版《甄嬛传》中，以下台词采用了归化的翻译策略：

兔子急了也是会咬人的

A baited cat grows as fierce as a lion.

中看不中用的绣花枕头

As she lacks resolve, her beauty is vain and useless.

大理寺少卿甄远道之女甄嬛

Daughter of Zhen Yuandao, Deputy Chief of the Grand Court.

例句三中，大理寺是古代掌管刑狱案件的单位，在现代相当于最高法院。大理寺卿是掌管该类案件的最高级长官，而大理寺少卿则是“卿”的助手，辅佐官员，相当于副长官（马岚，91）。在英语语境中，并没有大理寺，卿，少卿等的表述，外国观众由于不处于中国古代文化的背景下，所以难以理解其内在含义，因此将其翻译为“Deputy Chief of the Grand Court”，译为最高法院的副院长，更

容易为外国观众所理解，在西方文化中，存在最高法院的概念，能够与中国文化中的大理寺相对应。

例句一是一句常用俗语，表面意义为就连兔子这么温和的动物被逼急了生气起来也会咬人，实际上是一种隐喻说法，其深层含义为善良温顺的老实人被逼到了忍无可忍的地步，也会奋力反抗。译者将其译为“一只被当做诱饵的猫也会变得像狮子一样凶猛”通过运用猫和狮子前后的对比，表达出温和的兔子到急眼的兔子的转变，使外国观众更能理解这句俗语的隐喻意义，更符合目的语者的语言习惯。

例句二中，“绣花枕头”在中文语境下，实际上是一种隐喻用法，表义为绣着花纹的枕头，隐喻义指徒有其表却无真才学识的人。如果对该词进行直译，译为“a pillow with an embroidered case”，则会让外国观众非常难以理解人与绣花枕头的共通之处，同时无法理解其隐喻意义。译者将其归化翻译为“her beauty is vain and useless”，直接明了的点出了绣花枕头所暗含的只有外表的美貌，而这种美貌是徒劳的，更符合西方的语言习惯，更容易理解。在美版《甄嬛传》中，存在着许多这样的例子，来自于传统文化的语境，很难被外国观众理解，而译者正是通过归化的翻译方法将其转化为目标语文化，从而达到文化的传播与交流。

所谓异化，施莱尔马赫认为是“尽可能不去打扰作者，而让读者去接近作者” (Scheleiermacher, 149)，实际上就是在翻译的过程中一定程度上保留源语和目标语的语言文化差异，这种翻译方式能够促进跨文化的交流。在美版《甄嬛传》中，以下例子运用了异化的翻译策略：

(1) 曲有误，周郎顾。

The smallest mistake a musician made, Zhou Yu would notice.

(2) 此穴名为合谷穴

This acupuncture point is called hegu point.

例句一的场景是甄嬛在花园里奏曲，偶然遇到皇上，皇上对其曲技进行一番点评后，甄嬛的回复，意在夸奖皇上对音乐的高超理解以及审美能力。周郎来源于《周瑜传》中的“周郎顾曲”旧时意为在听到演奏者弹奏出错时，周瑜都会与之眼神相顾，示意对

方弹奏错误。现在代指精通戏曲之人。译者在翻译这一人物时，并没有对其进行解释介绍，而是采用了异化的手段将其直接翻译成人名周瑜，将有关周瑜的古代文化传出海外，使外国观众对这一人物产生好奇，从而驱使他们去了解这一典故，促进了古代传统文化的海外传播，也增加了翻译中的异域风味。

在例句二中，众所周知，针灸是中国特有的传统文化，是古代采用的愈疾的方式，人体上有许多穴位，不同穴位对应不同的身体器官以及不同症状，随着中国文化的传出，许多外国观众对中医，针灸十分感兴趣。译者直接将穴位“合谷穴”译为“hegu point”保留了源文本的文化，同时吸引了外国观众的兴趣，非常能够促进针灸文化的传播推广。

四、结语

影视作品的翻译在文化传播的过程中发挥着重要作用，在这一过程中对字幕翻译的要求也随之提高，为了更好地促进文化的交流，译者们会采用不同的策略进行翻译以达到更精准且更好让外国观众理解的目的。中国电视剧传出海外，为中国文化的传播带来新生，《美版甄嬛传》则是其中的经典，台词中不仅有诗词诗句，还有大量专属于中国古代文化的名词名称，这些词句的对外翻译，促进了目标语与源语的互通，同时也促进了中西方思想文化习惯的交流。通过对专业译者对字幕的翻译的学习，为今后字幕翻译事业研究与发展提供了经验与技巧，能让更多国产作品走向国门，让更多外国文化走进国门，从而丰富文化的多样性。

REFERENCES

1. Díaz-Cintas, Jorge. Dubbing or Subtitling: The Eternal Dilemma[A]. Perspectives: Studies in Translatology, 1999.
2. Gottlieb, Henrik. Subtitling-a New University discipline[A]. In: C. Dollerup, et al (Ed.). Teaching Translation and Interpreting[M]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1992.
3. Schleiermacher, Friedrich. On the different methods of translating[A]. Schulte, Rainer& Biguente, John. Theories of Translation: An anthology from Dryden to Derrida[C]. Chicago& London: The University of Chicago Press, 1992.
4. 李大鹏, 郑茗馨. 影视字幕文本特征及其翻译策略[J]. 安顺学院院报, 2017.
5. 马岚. 经典翻译作品—《美版甄嬛传》字幕翻译赏析[J]. 中外交流, 2018.

Li Xiaojie

*Postgraduate Student, School of Foreign Studies,
Harbin Engineering University, Harbin, China*

**A STUDY ON THE TRANSLATION OF THE SUBTITLES OF *EMPRESSES
IN THE PALACE***

Abstract: *Film and television works are one of the ways of cultural dissemination. In recent years, Chinese costume films and dramas have been imported into foreign countries, bringing characteristic Chinese culture to foreign audiences. Among these works, Empresses in the Palace not only has a rich storyline, but also its lines full of literary color and traditional culture are extremely impressive. Foreign film and television producers have rewritten Empresses in the Palace and reduced it to six episodes, which successfully went to the North American market. In the process of dissemination, the translation of subtitles plays a great auxiliary role. Through different subtitle translation strategies, foreign audiences can better understand the epithets of the movie and dramas and their cultural connotations. This paper selects some typical lines in Empresses in the Palace as the entry point, through the Chinese-English comparisons, respectively, thoroughly analyzes and researches the application of translation strategies.*

Keywords: *subtitle translation; Translation Strategies; Empresses in the Palace.*